

PURCHASE CONTRACT
(pursuant to Article 2079 et seq. Act no. 89/2012 Coll., Commercial Code)

/

KUPNÍ SMLOUVA
(dle § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník)

Contracting Parties

Smluvní strany

Technická univerzita v Liberci (Technical University of Liberec)

With registered office at Studentská 1402/2, Liberec 1, 46117

Reg. no.: 46747885

VAT no. CZ46747885

Bank details: ČSOB, a.s. Liberec branch

Account no.: 279571619/0300

Represented by: doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc., rector

Person in charge of the contractual relationship: doc.

Ing. Jaromír Moravec, Ph.D.

Internal contract reference: 18/9615/275

(hereinafter referred to as the “**Purchaser**”)

Technická univerzita v Liberci

Se sídlem v: Studentská 1402/2, Liberec 1, 46117

IČ: 46747885

DIČ: CZ46747885

Bankovní spojení: ČSOB, a.s. pobočka Liberec

Účet číslo: 279571619/0300

Zastoupená: doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc., rektor

Osoba zodpovědná za smluvní vztah: doc. Ing. Jaromír Moravec, Ph.D.

Interní číslo smlouvy: 18/9615/275

(dále jen jako „**kupující**“)

and

a

Name/trade name: DSI Europe GmbH

With registered office at Zeissstr. 5, D-89264

Weissenhorn, Germany

Reg. no.:HRB16115

VAT no.: DE297456778

Bank detail:Commerzbank AG Ulm, Germany

Account no.:925489700

(hereinafter referred to as the “**Seller**”)

Název/Firma: DSI Europe GmbH

Se sídlem v: Zeissstr. 5, D-89264, Německo

IČ: HRB16115

DIČ: DE297456778

Bankovní spojení: Commerzbank AG Ulm, Německo

Účet číslo: 925489700

(dále jen jako „**prodávající**“)

within the framework of the **Operational Program Research, Development and Education**, project Hybrid materials for hierarchical structures, registration number CZ.02.1.01/0.0/0.0/16_019/0000843 and, within the framework of the public contract **275_Ve_HyHi_Pyrometr pro vysoké teploty - Pyrometer for high temperatures**, conclude the following purchase contract (hereinafter referred to as “**contract**”):

mezi sebou v rámci programu: Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání, projektu Hybridní materiály pro hierarchické struktury, registrační číslo projektu CZ.02.1.01/0.0/0.0/16_019/0000843, a v rámci veřejné zakázky **275_Ve_HyHi_Pyrometr pro vysoké teploty - Pyrometer for high temperatures** uzavírají následující kupní smlouvu (dále jen „**smlouva**“):

I

Subject of the Contract

1. The Seller undertakes to sell to the Purchaser: Pyrometer System - Includes highly precise, high

I.

Předmět smlouvy

1. Proávající se zavazuje dodat kupujícímu: Systém pyrometru - zahrnuje vysoce přesný,



- speed infrared thermometer as well as mounting equipment, software and hardware to capture temperature data and enable Gleeble system temperature control via integration with QuikSim software. Color Mode: Switchable between one and two color. Temperature Range: 350°C – 1800°C as per offer # 01070758 attached (hereinafter referred to as the “**Subject**”) and transfer to them the ownership title to the Subject.
2. The Purchaser hereby accepts the Subject and undertakes to pay the Purchase Price to the Seller in return for the same. The Purchaser shall acquire the ownership title to the Subject as soon as they take it over, duly and in time, and as soon as they sign the Takeover Certificate.
 3. In the event of a conflict between the contract and the procurement documents, or the tender of the seller, which would result in a disadvantage for the buyer or any damage to his rights in relation to the procurement documents or the tender of the seller, the content of the rights and obligations will always be governed by the content in the procurement documents, or the tender of the seller.
 4. The Seller declares by signing this contract that he is properly acquainted with all the contents of the procurement documents.

II

Purchase Price and Terms of Payment

1. The Purchase Price for the Subject amounts to 46,851.90 Euro excl. VAT. The agreed-upon Purchase Price is fixed and not subject to modifications. The VAT will be charged in accordance with the effective legislation.
2. The Purchase Price further includes installation, operator training v místě instalace, commissioning, verification of defect-free functioning of the equipment, transport to the Purchaser's seat, any transport fees relating to the return of the empty packaging, insurance associated with the supply of the Subject, technical documentation, conformity declaration, user manual in Czech or English and warranty service.
3. The payment of the Purchase Price hereunder shall be made by the Purchaser against an invoice issued by the Seller. A payment shall be made following the due handover of the Subject hereof. The due term has been determined to amount to thirty (30) calendar days from the day of delivery of the invoice to the Purchaser.
4. Each invoice shall be delivered to the Purchaser in two counterparts in such a way as to ensure that the

vysokorychlostní infračervený teploměr, stejně jako montážní vybavení, software a hardware pro zachycení teplotních údajů a umožnění řízení teploty systému Gleeble prostřednictvím integrace s softwarem QuickSim. Režim barev: lze přepínat mezi jednou a dvěma barvami. Teplotní rozsah: 350°C - 1800°C dle nabídky # 01070758

- (dále jen „**předmět**“) a převést na něho vlastnické právo k předmětu.
2. Kupující předmět přijímá a zavazuje se zaplatit prodávajícímu kupní cenu. Kupující nabývá vlastnického práva k předmětu, jakmile jej převzal řádně a včas od prodávajícího a podepsal Předávací protokol.
 3. V případě rozporu mezi smluvními ujednáními a zadávací dokumentací, resp. nabídkou prodávajícího, které by mělo za následek znevýhodnění kupujícího nebo jakoukoliv újmu na jeho právech oproti zadávací dokumentaci, resp. nabídce prodávajícího, bude se obsah práv a povinností řídit vždy úpravou v zadávací dokumentaci, resp. nabídce prodávajícího.
 4. Prodávající závazně prohlašuje a svým podpisem stvrzuje, že je řádně seznámen s veškerým obsahem zadávací dokumentace.

II.

Kupní cena a platební podmínky

1. Kupní cena za předmět činí 46,851.90 Euro bez DPH. Kupní cena se sjednává jako pevná a neměnná. DPH bude účtována v souladu s účinnými právními předpisy.
2. Kupní cena dále zahrnuje instalaci zařízení, zaškolení obsluhy v místě instalace, uvedení do provozu, prověření bezchybné funkčnosti zařízení, dopravu do sídla kupujícího, přepravné při vrácení prázdných obalů, pojištění spojené s dodávkou předmětu, technickou dokumentaci, prohlášení o shodě, uživatelskou příručku v češtině nebo angličtině, záruční servis.
3. Platba kupní ceny dle této smlouvy bude kupujícím provedena na základě faktury vystavené prodávajícím. Faktura bude vystavena po řádném předání. Splatnost se stanovuje na třicet (30) kalendářních dnů ode dne doručení faktury kupujícím.
4. Každá faktura bude doručena kupujícímu ve dvou stejnopisech. Faktura bude mít náležitosti účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů a pokud je



Purchaser could comply with their obligation to demonstrate any eligible costs vis-à-vis the supervisory body. The invoice must meet the requirements for an accounting document to Act 563/1991 Coll. as amended, and, provided that the Seller is a VAT payer, those stipulated for tax documents to Act 235/2004 Coll., as amended. The invoice will contain the number of the project and its name.

5. In the event that the invoice fails to meet the respective requirements, the Seller shall be entitled to return the same within the due term to the Seller for revision, without occurring in default of the payment term. The due term shall start to run anew once the

III. Delivery Term

The Seller undertakes to supply the Subject within 4 months from the date on which the Contract enters into force.

IV. Place of Delivery, Method of Handover

1. The Seller shall supply the Subject to the following address: Technická univerzita v Liberci/ Technical university of Liberec, Laboratoř progresivních technologií/ Laboratory of Progressive Technologies, Budova „L“/Building „L“, Bendlova 1409/7, 460 01 Liberec, Czech Republic.
2. While handing the Subject over, the Seller shall also provide the Purchaser with the respective technical documentation, user manual, any other documents and backgrounds required for the use thereof.
3. The Seller shall call upon the Purchaser for the latter to take the Subject over in writing, at least five (5) working days in advance. The Purchaser, represented by a person in charge, shall confirm the takeover in writing for the Seller in the Takeover Certificate.
4. Once the Takeover Certificate is signed, the risk of damage to the Subject passes to the Purchaser.

V. Securing the Undertakings by the Seller and Purchaser

1. In the event of a delay on the part of the Purchaser with the payment of the Purchase Price, the Purchaser shall be obliged to pay to the Seller a contractual penalty amounting to the sum determined from the following formula: 0,05 % of

prodávající plátce DPH, náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb. ve znění pozdějších předpisů. Faktura bude obsahovat název projektu a jeho registrační číslo.

5. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je kupující oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět prodávajícímu k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.

III. Dodací lhůta

Prodávající se zavazuje dodat předmět do 4 měsíců od účinnosti smlouvy.

IV. Místo dodání, způsob předání

1. Prodávající je povinen dodat předmět na adresu: Technická univerzita v Liberci, budova L, Laboratoř progresivních technologií, Bendlova 1409/7, 460 01 Liberec.
2. S předáním předmětu je prodávající povinen kupujícímu předat také příslušnou technickou dokumentaci, návod k obsluze, případně další dokumenty a podklady nezbytné pro užívání.
3. Prodávající vyzve kupujícího k převzetí předmětu písemně nejpozději pět (5) pracovních dní předem. Převzetí prodávajícímu potvrdí kupující v Předávacím protokolu.
4. Nebezpečí škody na předmětu přechází na kupujícího okamžikem podpisu Předávacího protokolu.

V. Zajištění závazků prodávajícího a kupujícího

1. V případě prodlení kupujícího se zaplacením kupní ceny je kupující povinen zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z kupní ceny bez DPH za předmět za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení prodávajícího s předáním



- the Purchase Price for the entire Subject excl. VAT for each begun day of the delay.
- In the event of a delay on the part of the Seller with the handover of the Subject, the Seller shall be obliged to pay to the Purchaser a contractual penalty amounting to the sum determined from the following formula: 0,05 % of the Purchase Price for the entire Subject excl. VAT for each begun day of the delay.
 - In the event that the Seller fails to meet the time-limit for removal of any defects as stipulated hereunder, they shall pay to the Purchaser a contractual penalty amounting to a sum determined from the following formula: 0,05 % of the Purchase Price for the entire Subject excl. VAT for each begun day of the delay.
 - The payment of the contractual penalty shall have no effect whatsoever on the title to compensation of any damage the party claiming the penalty may have incurred as a direct consequence of a breach of the present Contract.
 - In the event the Seller fails to provide a contractual penalty charged by the Purchaser, the latter shall be entitled to match the said penalties against any financial performance to be provided to the Seller, including those to be provided under another business case.
 - The justification of a claim to a contractual penalty shall not be conditioned by any formal acts to be taken by the Purchaser. The payment of a contractual penalty by the Seller shall not exempt the latter from their obligation to meet their undertakings inherent herein.
- předmětu je prodávající povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,05% z kupní ceny bez DPH za předmět za každý započatý den prodlení.
- V případě, že prodávající nedodrží lhůtu pro odstranění vad stanovenou v této smlouvě, je povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z kupní ceny bez DPH za předmět za každý započatý den prodlení.
 - Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody, která vznikla smluvní straně požadující smluvní pokutu v příčinné souvislosti s porušením této smlouvy.
 - Kupující je oprávněn v případě neuhrazení vyúčtované smluvní pokuty prodávajícím, smluvní pokuty započíst vůči jakémukoli finančnímu plnění poskytovanému prodávajícímu a to i v rámci jiného obchodního případu.
 - Oprávněnost nároku na smluvní pokutu není podmíněna žádnými formálními úkony ze strany kupujícího. Zaplacení smluvní pokuty prodávajícím nezbavuje prodávajícího závazku splnit povinnosti dané mu touto smlouvou.

VI. Liability for defects, warranty

- The Subject shall be deemed to have defects if it does not meet the subject of the Contract, the purpose of its use, and/or if it does not possess the properties expressly stipulated in the present Contract, technical standards or call/procurement documents for the public procurement contract.
- The Seller shall provide the Purchaser with a quality warranty covering the Subject hereunder for 24 months from the date of signature of the Takeover Certificate pursuant to the Place of Delivery, Method of Delivery article. The warranty term shall be suspended during such time as the Purchaser could not use the Subject for any defects in the same, for which the Seller is responsible.
- The Purchaser shall report any defects identified in writing to the Seller (reception of

VI. Záruka za jakost

- Předmět má vady, jestliže neodpovídá předmětu smlouvy, účelu jeho využití, případně pokud nemá vlastnosti výslovně stanovené touto smlouvou, technickými normami nebo výzvou/zadávací dokumentací k veřejné zakázce.
- Prodávající poskytuje kupujícímu záruku za jakost na předmět dle této smlouvy v délce trvání 24 měsíců ode dne podpisu Předávacího protokolu dle článku Místo dodání, způsob předání. Proávající odpovídá za vady, které se na předmětu vyskytnou v záruční době. Záruční doba neběží po dobu, po kterou kupující nemohl předmět užívat pro vady, za které prodávající odpovídá.
- Kupující je povinen zjištěnou vadu písemně oznámit prodávajícímu bez zbytečného odkladu. Za písemnou formu se považuje též



complaint) with no undue delay. An email stating the requirements and delivered to office@gleeble.eu shall also be regarded as meeting the requirement for a complaint made in writing. The Seller must remove any defects noted during the warranty term based on defect notifications by the Purchaser.

4. Without modifying their rights inherent in the liability for defects as specified in the Commercial Code, or waiving such rights, the Purchaser shall, at their discretion, enforce their rights inherent in the Seller's liability for defects in the Subject hereunder as follows:
 - in the event of irreparable defects, the Purchaser shall have the right to request removal of defects by supplying a new subject or its part free of charge,
 - in the event of repairable defects, the Purchaser may request defect removal by a free-of-charge repair of the Subject or its part.
5. The defect removal period during the warranty term must not exceed thirty (30) days, unless otherwise agreed by the contracting parties.
6. Defect removal shall have no effect whatsoever on the Purchaser's claim to a contractual penalty and compensation of damage.

VII.

Liability for damages

The contracting parties shall be held accountable for any damage caused as a result of a breach of an obligation inherent herein. The term "damage" shall also apply to any loss the contracting party has incurred as a result of having to expend funds as a result of a breach of an obligation by the second contracting party. The violating party shall provide adequate damage compensation at the damaged party's discretion.

VIII.

Withdrawal from the Contract

1. Either of the contracting parties shall be entitled to withdraw from the present Contract, if the other contracting party substantially contravenes its contractual obligations despite having been demonstrably notified of the fact. Especially the following shall constitute a substantial contravention of the Contract:
 - delay on the part of the Seller with the supply of the Subject exceeding

doručení emailu s nárokem na adresu: office@gleeble.eu. Prodávající je povinen v průběhu záruční doby na základě oznámení vady kupujícím bezplatně odstranit reklamované vady ve lhůtě a způsobem stanovenými níže.

4. Kupující, bude dle své úvahy uplatňovat svá případná práva z vad předmětu níže uvedeným způsobem:
 - v případě neopravitelných vad má kupující právo požadovat odstranění vady bezplatným dodáním nového předmětu nebo jeho části,
 - v případě opravitelných vad má kupující právo požadovat odstranění vady bezplatnou opravou předmětu nebo jeho části.
5. Lhůta pro odstranění vad v záruční době nesmí být delší než 30 dní od oznámení vady, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
6. Odstranění vady nemá vliv na nárok kupujícího na smluvní pokutu a náhradu škody.

VII.

Odpovědnost za škodu

Smluvní strany odpovídají za škodu způsobenou porušením povinnosti vyplývající z této smlouvy. Za škodu se považuje též újma, která smluvní straně vznikla tím, že musela vynaložit náklady v důsledku porušení povinnosti druhé smluvní strany. Škodu nahradí škůdce způsobem, který zvolí poškozený.

VIII.

Odstoupení od smlouvy

1. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit, poruší-li druhá smluvní strana podstatným způsobem své smluvní povinnosti, přestože byla na tuto skutečnost prokazatelným způsobem upozorněna. Za podstatné porušení smlouvy se zejména považuje:
 - prodlení prodávajícího s dodáním předmětu po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů,



- twenty-one (21) days,
 - identification of technical parameters not conforming to the requirements stipulated in the Contract, technical standards and/or call/tendering documentation for the public procurement contract,
 - failure to remove any defect as per the Liability for defects, warranty article,
 - delay on the part of the Purchaser with the payment of the price exceeding twenty-one (21) days.
2. Where the eligible contracting party allows an alternative (additional) term to the other contracting party, they shall only acquire the right to withdraw from the Contract after the said additional term has lapsed in vain. The above shall not apply if the other contracting party declares during the said term that they will not comply with their undertaking. If that is the case, the harmed contracting party may withdraw from the Contract even before the additional performance term has lapsed after they receive the relevant declaration by the other contracting party.
 3. The contract expires on the date of delivery of the notice of the withdrawal to the other contracting party. In case of withdrawal the already made performances will be returned.
 4. Withdrawal from the contract does not affect the claim for damages arising from breach of contract and claim for payment of the contractual penalties.
- zjištění, že technické parametry předmětu neodpovídají požadavkům stanoveným smlouvou, technickými normami nebo výzvou/zadávací dokumentací k veřejné zakázce,
 - neodstranění vady dle článku Záruka za jakost,
 - prodloužení kupujícího se zaplacením ceny po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů.
2. Stanoví-li kupující prodávajícímu pro splnění jeho závazku náhradní (dodatečnou) lhůtu, vzniká kupujícímu právo odstoupit od smlouvy až po marném uplynutí této lhůty, to neplatí, jestliže prodávající v průběhu této lhůty prohlásí, že svůj závazek nesplní. V takovém případě může kupující odstoupit od smlouvy i před uplynutím lhůty dodatečného plnění, poté, co prohlášení prodávajícího obdržel.
 3. Smlouva zaniká dnem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně. Při odstoupení od smlouvy dojde k navrácení vzájemně poskytnutých plnění.
 4. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy a nároku na zaplacení smluvní pokuty.

IX. Concluding provisions

1. The Contract is an expression of a free and serious will of the contracting parties. The legal relations not treated by the Contract shall be governed by the provisional clauses of the Civil Code and the related provisions.
2. Unless the present Contract contains a provision more advantageous for the Purchaser, the present Contract shall be liable to the conditions (as amended by the contracting authority based on questions raised by the candidates) of the call/tendering documentation for the public procurement contract, which the Seller expressly accepted by taking part in the public procurement contract.
3. The Seller and their subcontractors, where relevant, shall be obliged to co-operate in the

IX. Závěrečná ujednání

1. Smlouva odráží svobodný a vážný projev vůle smluvních stran. Veškerá práva a povinnosti daná touto smlouvou, jakož i práva a povinnosti z této smlouvy vyplývající, budou řešit podle ustanovení občanského zákoníku.
2. Není-li obsahem této smlouvy ustanovení pro kupujícího výhodnější, platí pro tuto smlouvu podmínky (ve znění změn provedených zadavatelem na základě dotazů uchazečů) výzvy/zadávací dokumentace k veřejné zakázce, které prodávající svou účastí ve veřejné zakázce výslovně akceptoval.
3. Proávající i jeho případný subdodavatel jsou povinni spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších



- execution of financial control to Article 2(e) Act 320/2001 Coll., concerning financial control in public administration, i. e. provide the supervising authority with documents related to the supply of works, goods and services financed from public expenditures or public financial support to the extent necessary to verify the operation.
4. In the case of doubt, the documents addressed to the Seller shall be deemed delivered on the tenth day after verifiable sending by postal services.
 5. The rights and obligations inherent in the present Contract shall pass to any legal successors to the contracting parties. No rights and obligations inherent herein may be assigned unless a written consent of the other contracting party has been obtained.
 6. If any provisions of this contract become invalid, ineffective or unimplementable, the other provisions of this contract will not be affected.
 7. If the Contract is signed by an electronic signature, it is drawn up in one original counterpart. If the Contract is signed by hand, it is drawn up in two equal counterparts where each of them possesses the validity of the original, each contracting party shall obtain a single counterpart.
 8. No changes and additions shall be made to the present Contract unless introduced in the form of written addenda signed by both parties.
 9. The Seller understands and expressly agrees that the contract, including any amendments and additions thereto, and the amount of the price actually paid for the performance of the public contract will be published on the profile of the Contracting Authority in accordance with Section 219 of Act No. 134/2016 Coll., provided that there are legal reasons for such disclosure. If the contract fulfils the conditions for publication in the Register of Contracts, it will be published by the Technical University of Liberec pursuant to Act No. 340/2015 Coll. in the Register of Contracts maintained by the Ministry of the Interior of the Czech Republic. In this context, the parties are obliged to indicate data in the contract which are subject to business secret and will not be disclosed in the sense of the Act On Register of Contracts. The buyer does not bear any responsibility for publishing such unindicated data.
 10. The Contract is valid on the day it is bilaterally signed by the authorised representatives of the contracting parties. The Contract shall enter předpisů, tj. poskytnout kontrolnímu orgánu doklady o dodávkách stavebních prací, zboží a služeb hrazených z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory v rozsahu nezbytném pro ověření příslušné operace.
 4. V případě pochybností se má za to, že dokumenty adresované prodávajícímu byly doručeny 10. pracovní den po prokazatelném odeslání prostřednictvím provozovatele poštovních služeb.
 5. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy přecházejí na případné právní nástupce smluvních stran. Převádět práva a povinnosti z této smlouvy lze jen po písemném souhlasu druhé smluvní strany.
 6. V případě, že dojde k situaci, kdy některá ustanovení této smlouvy se stanou neplatnými, neúčinnými anebo nerealizovatelnými, nebude tímto ovlivněna platnost, účinnost nebo realizovatelnost ostatních ustanovení této smlouvy.
 7. Pokud je tato smlouva podepisována elektronickým podpisem, je vyhotovena v jednom originále. Pokud je tato smlouva podepisována ručně, pak je vyhotovena ve 2 stejnopisech, které mají platnost a závaznost originálu, každá smluvní strana obdrží po 1 vyhotovení.
 8. Změny a doplňky této smlouvy je možné provádět pouze formou písemných oboustranně odsouhlasených postupně číslovaných dodatků.
 9. Proávající je srozuměn a výslovně souhlasí s tím, že smlouva včetně všech jejích případných změn a dodatků a výše skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky budou dle § 219 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, uveřejněny na profilu zadavatele kupujícího, pokud nastanou zákonné důvody k tomuto uveřejnění. Pokud smlouva naplní podmínky pro uveřejnění v Registru smluv, bude uveřejněna Technickou univerzitou v Liberci dle zákona č. 340/2015 Sb. (o registru smluv) v Registru smluv vedeném Ministerstvem vnitra ČR. Smluvní strany jsou v této souvislosti povinny označit ve smlouvě údaje, které jsou předmětem obchodního tajemství a nebudou ve smyslu zákona o registru smluv zveřejněny. Kupující nenese žádnou odpovědnost za zveřejnění takto neoznačených údajů.
 10. Smlouva nabývá platnosti dnem oboustranného podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran. Smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
 11. Veškeré spory mezi smluvními stranami



into force on the date of its publication in the Register of Contracts.

11. All disputes between the contracting parties resulting out of or associated with the provisions hereunder shall at all times be addressed amicably in the first place. Unless an amicable solution can be found within a reasonable period of time, either of the contracting parties shall have the right to forward the dispute for resolution to the locally competent court. In line with Article 89(a) Act 99/1963 Coll., Civil Code of Procedure, as amended, the general court of the Purchaser shall be deemed the locally competent court.
12. The contracting parties expressly select Czech law as the legal system governing their mutual relationship established by the present Contract. English version of the contract is for information purposes only. Legally binding is only the Czech version. In case of an interpretation dispute the Czech counterpart thus takes precedence.
13. The two parties declare they read carefully through the Contract and approve of the abovementioned provisions, in witness whereof they attach their signatures:

vzniklé z této smlouvy budou řešeny smírnou cestou. Nebude-li smírného řešení dosaženo, sjednávají si smluvní strany místní příslušnost věcně příslušného soudu určenou dle sídla kupujícího.

12. Smluvní strany se výslovně dohodly na tom, že se jejich veškeré vztahy založené touto smlouvou a z této smlouvy vyplývající řídí českým právním řádem. Anglická verze slouží pouze pro informativní účely. Právně závazná je výhradně česká verze smlouvy. V případě interpretačního sporu tak má vždy přednost české znění.
13. Obě smluvní strany prohlašují, že si smlouvu pečlivě přečetly a na důkaz souhlasu s výše uvedenými ustanoveními připojují své podpisy:

Stamp and signature of the seller/Razítko a podpis
prodávajícího

.....
ppa. Karin Gastrock
In/ V Weissenhorn, 17th of April 2019

Stamp and signature of the buyer/ Razítko a podpis
kupujícího

.....
doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc., rector
V Liberci dne/ In Liberec

